

**СИНОНИМИЧЕСКИЙ РЯД СОМАТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ
«ЛИЦО» НА ОСНОВЕ ПОЭМЫ «БУСТАН» СААДИ ШИРАЗИ**

Таджихужаева Феруза Эльшод кизи

*Научный исследователь
ирано-афганской кафедры ТашГУВ*

Город Ташкент

Республика Узбекистан

Азимджанова Динара Амирджановна

*научный руководитель,
ирано-афганской кафедры ТашГУВ*

Город Ташкент

Республика Узбекистан

Аннотация. В данной работе рассматривается синонимический ряд соматической лексики, отражающая головную часть тела, конкретнее понятия «лицо» на основе поэмы «Бустан» Саади Ширази.

Ключевые слова и сочетания. соматизм, «Бустан», Саади, лицо, синоним, доминантное слово.

**SYNONYMIC ROW OF SOMATIC WORD "FACE" BASED ON
THE POEM "BUSTAN" BY SAADI SHIRAZI**

Tojikhujayeva Feruzakhan Elshod qizi

Department of Iranian-Afghan Philology,

scientific researcher

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent

The Republic of Uzbekistan

Azimjanova Dinara Amirjanovna

scientific adviser

Tashkent State University of Oriental Studies

Tashkent

The Republic of Uzbekistan

Abstract. This article considers synonymous series of somatic word that reflects the head part of the body, more specifically the concept of "face" which based on the poem "Bustan" by Saadi Shirazi

Keywords and phrases. Somatism, "Bustan", Saadi, synonym, dominant word, face.

Синонимы – это слова, обозначающие одно и то же явления разными словами, для выразительности нашей речи и обогащения нашей лексики.

Социальное неравенство иранского общества, наличие различного рода феодальных пережитков находит яркое отражение в стилистическом употреблении различных лексико- грамматических синонимов – особых формул вежливого обращения.

کمرband و دستش تهی بود و پاک

(سعدی) «بوستان» باب چهارم - صفحه ۲۳۸
که زر بر فشاندی به رویش چو خاک

[Kamarband u dastaš tahi bud pāk

Ke zar bar fešāndi be ruyaš ču xāk]

«Пояс и его рука были пусты,

Ведь золото рассыпал в его лицо, как прах».

В данном примере слово رو [ru] выступает в значении «лицо», а с местоимённой энклитикой رویش [ruyaš] даёт значение «его лицо», поясняя кому относиться соматизм رو [ru]. В словаре Деххудо даёт следующее значение «Известно в арабском как وجه [vajh] «лицо»:

جانب پیش سر که از پیشانی شروع شده به زنج ختم می شود.

[jāneb-e piš-e sar ke az pišāni šoru' šode be zenj xatm mišavad],

(«передняя сторона головы, начиная от лба заканчивая до шеи»)¹.

Пример со словом سیما [simā]:

قضارا درآمد یکی خشک سال

(سعدی) «بوستان» باب اول - صفحه ۷۴
که شد بدر سیمای مردم هلال

[Qazā rā dar āmad yeki xošk sāl

Ke šod badr-e simā-ye mardom helāl]

¹. جلد ۲ صفحه ۱۷۶۹ دهخدا علی اکبر. لغت نامه. مقدمه. چاپ دانشگاه. تهران، ۱۳۷۲.

«Внезапно началась засуха

Лицо народа превратился в полумесяц (причинили вред людям)».

В вышеприведённом примере слово **سیما** [simā] выступает как в прямом значении, так и в переносном. В прямом значении даёт смысл «лицо народа», то есть выступает как соматическая лексика, отражающая головную часть человеческого тела. В словаре Деххудо слово **سیما** [simā] даёт значение «лицо», «лик», а также «красивое лицико»². Нами было найдено 4 примеров, в которых участвовало слово [simā] в значении «лицо».

Ниже дан пример со словом **صورت** [surat]:

که در صورت دوستان پیش من
به خاطر چرایی بد اندیش من؟ (سعدی «بوستان» باب هفتم - صفحه ۳۰)

[Ke dar surat-e dustān piš-e man

Be xāter čerāyi bad andiš-e man?]

«Под дружеским **лицом**, стоящего рядом со мной

Почему ты против меня внутри?»

В вышеприведённом примере слово **صورت** [surat] выступает в значении соматической лексики, отражающей, головную часть тела и означает «лицо», а в сочетании со словом **صورت دوستان** [surat-e dustān] даёт значение «лицо друзей», Деххудо в своём словаре дал несколько значений как: «лицо, изображение, форма роль и т.д.»³. Нами было найдены 26 примеров, где участвовало слово **صورت** [surat], а в значении «лицо» выступало лишь в 8 примерах.

Пример с использованием слова **چهره** [čehre]:

همی گفت و بر چهره افکنده خوی
که آتش به من در زد این بار نی (سعدی «بوستان» باب سوم - صفحه ۲۱)

[Hami goft u bar čehre afkande xuuy

² <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B3%DB%8C%D9%85%D8%A7+&f=dekhoda&d=en>

³ <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B5%D9%88%D8%B1%D8%AA&f=dekhoda&d=en>

Ke ātaš be man dar zad in bār nay]

«Потное лицо, в этом состоянии он говорил:

Этот звук флейты зажёг во мне огонь»

В вышеприведённом примере слово چهره [čehre] выступает в значении «лицо». Деххудо в своём словаре истолковал понятие چهره [čehre] так: «Лицо и внешность человека»⁴. Отсюда можно сделать вывод, что слово چهره [čehre] также является синонимом слова رو [ru]. В ходе исследования нами было найдено 16 примеров в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово چهره [čehre] в значении «лицо».

Примеры из поэмы «Бустан» Саади со словом رخ [rox]:

جمالش برفت از رخ دل فروز

چو خور زرد شد بس نماند ز روز (سعدي «بوستان» باب اول-صفحه ۱۰)

[Jamālaš beraft az rox-e del foruz

Ču xor zard šod bas namānad ze ruz]

«Красота ушла из лица Делафруз

Будто заходящее жёлтое солнце (исчезла красота)».

Нами был найден 1 пример в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово رخ [rox] в значении «лицо». В словаре Деххудо слово رخ [rox] имеет значение «лицо». И здесь же Деххудо отметил синонимический ряд слова رخ [rox]:

چهره . چهره . عارض . وجه . دیباچه . محبیا . (یادداشت مؤلف) . گونه . عارض . صورت⁵

Приведём пример из поэмы «Бустан» Саади со словом رخسار [roxsār]:

همی گفت و هر لحظه سیلاب درد

فرو می دویدش به رخسار زرد

(سعدي «بوستان» باب سوم - صفحه ۲۱۳)

[Hami goft u har lahze seylāb-e dard

Foru midavidaš be roxsār-e zard]

⁴. جلد ۱۳ صفحه ۱۹۹۶ دهخدا على اکبر. لغت نامه. مقدمه. چاپ دانشگاه. تهران، ۱۳۷۲

⁵. جلد ۲ صفحه ۱۱۲۹ دهخدا على اکبر. لغت نامه. مقدمه. چاپ دانشگاه. تهران، ۱۳۷۲

«И воск, подобный пламенным слезам,
Свеча струила по своёму лицу».

Здесь слово رخسار [roxsār] используется в значении «лицо». Нами было найден 2 примера, где участвовало слово رخسار [roxsār] в значении «лицо».

В словаре Деххудо это слово имеет следующее значение:

«رخسار—گونه که به عربی حَدّ گویند ولی از کثرت استعمال به معنی روی (تمام چهره) نیز می‌آید»

[roxsār – gune ke be arabi hadd guyand vali az kasrat-e este'māl be ma'nā-yē ruy (tamām-e čehre) niz miyāyad]

Роҳсар – это «щеки» по-арабски, однако в значении «лицо» (целое лицо) также употребляется⁶.

Пример со словом عارض [‘āraz]:

نزید مرا با جوانان چمید

که بر عارض صبح پیری دمید (سعی «بوستان» باب نهم- صفحه ۳۴۶)

[nazibad marā bā javānān čamid

Ke bar ‘ārazam sobh-e piri damid]

«Общение с молодыми людьми меня не украшает,

Потому что рассвет старости прошёл через моё лицо».

В вышеуказанном примере слово عارض [‘āraz] имеет значение «лицо».

В словаре Амид это понятие является заимствованным с арабского языка и имеет несколько значений, в том числе выступает и в значении «лицо»⁷.

Нами было найдено 4 примера в поэме «Бустан» Саади, где участвовало слово عارض [‘āraz] в значении «лицо».

Исследования показали, что в персидском языке существует следующий ряд синонимов понятия «лицо»: چهره [čehre], صورت [surat], رو

⁶ جلد ۳ صفحه ۱۱۵۵ دهدزا على اکبر. لغت نامه. مقدمه. چاپ دانشگاه. تهران، ۱۳۷۲
چاپ دانشگاه. تهران، ۱۳۷۹ جلد ۲ صفحه ۴۴۵ فرهنگ عمید

[ru], [rox], [roxsār], [vajh/ vujuh], [‘āraz], [simā], سیما [simā], عارض [‘āraz], وجوه [vujuh], رخسار [roxsār], گونه [gune].

Каждое слово, обозначающее часть человеческого тела (лицо), имеет и прямое и косвенное значение, а также мы перевели слово «лицо» в поэме «Бустан» Саади, используя другие слова, чтобы выразить стилистическую окраску слов.

Из вышеперечисленных синонимов можно сделать вывод, что стержневым словом в синонимическом ряду, который обозначает «лицо» является رو [ru], как и слово «лицо» в русском языке.

Список использованной литературы:

1. Али Акбар Деххудо «Farhang-e forsi» [Толковый словарь персидского языка]. Тегеран, 1960. Том.2,13 – С.1586. –1693.
2. Амид Х. «Farhang-e Amid» [Словарь Амида]. Тегеран, 1953. Том.1 – С.1386. –1432.
3. <https://www.vajehyab.com/?q=%D8%B3%DB%8C%D9%85%D8%A7+&f=dekhoda&d=en>